



ВЕСТНИК

Православного
Свято-Тихоновского
Гуманитарного
Университета

Журнал выходит четыре раза в год.

Основан в 1997 г.

ФИЛОЛОГИЯ

III: 73
октябрь
ноябрь
декабрь

Москва 2022

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР

протоиерей Владимир Воробьев (Россия, Москва)

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ:

Д. В. Фролов, чл.-кор. РАН, д-р филол. наук, проф., председатель (Россия, Москва)

Ф. Б. Альбрехт, канд. филол. наук, доцент (Россия, Москва)

В. А. Баранов, д-р филол. наук, проф. (Россия, Ижевск)

А. П. Бонола, д-р философии (Италия, Милан)

А. В. Вдовиченко, д-р филол. наук (Россия, Москва)

А. И. Грищенко, канд. филол. наук (Россия, Москва)

Н. Г. Головнина (Россия, Москва)

прот. Олег Давыденков, д-р богословия, канд. филос. наук (Россия, Москва)

Е. Р. Добрушина, канд. филол. наук (Россия, Москва)

О. Ф. Жолобов, д-р филол. наук, проф. (Россия, Казань)

Э. Е. Кормышева, д-р ист. наук, проф. (Россия, Москва)

Е. М. Королева, канд. филол. наук (Франция, Руан)

Р. Н. Кривко, д-р филол. наук (Австрия, Вена)

В. В. Лебедев, канд. филол. наук (Россия, Москва)

А. Е. Маньков, канд. филол. наук (Москва—Гётеборг)

С. А. Меликян, канд. филол. наук (Россия, Москва)

С. Мула, д-р философии (США, Вермонт)

К. А. Панченко, д-р ист. наук, доцент (Россия, Москва)

М. А. Поло де Больё, д-р философии (Франция, Париж)

Х. Пфандль, д-р философии (Австрия, Грац)

О. Н. Складов, д-р филол. наук (Россия, Москва)

Е. Б. Смагина, канд. филол. наук (Россия, Москва)

Герман Тойле, д-р филологии (Нидерланды, Неймеген)

В. М. Толмачёв, д-р филол. наук, проф. (Россия, Москва)

Э. К. Хервилья, канд. филол. наук (Испания, Гранада)

А. В. Юдин, канд. филол. наук (Бельгия, Гент)

С. А. Французов, д-р ист. наук (Россия, Санкт-Петербург)

И. А. Фридман (Россия, Москва)

НАУЧНЫЙ РЕДАКТОР

Н. Г. Головнина

Журнал рекомендован ВАК Минобрнауки России для публикации научных работ, отражающих основное научное содержание кандидатских и докторских диссертаций по следующим научным специальностям: 10.01.01 — Русская литература (филологические науки), 10.01.03 — Литература народов стран зарубежья (с указанием конкретной литературы) (филологические науки), 10.01.08 — Теория литературы. Текстология (филологические науки), 10.02.01 — Русский язык (филологические науки), 10.02.03 — Славянские языки (филологические науки), 10.02.04 — Германские языки (филологические науки), 10.02.05 — Романские языки (филологические науки), 10.02.14 — Классическая филология, византийская и новогреческая филология (филологические науки), 10.02.19 — Теория языка (филологические науки), 10.02.20 — Сравнительно-историческое типологическое и сопоставительное языкознание (филологические науки), 10.02.22 — Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (с указанием конкретного языка или языковой семьи) (филологические науки)



ST. TIKHON'S UNIVERSITY REVIEW

The review is published four times a year.

Founded in 1997.

PHILOLOGY

III: 73
October
November
December

Moscow 2022

EDITOR-IN-CHIEF

Very Revd. Vladimir Vorobiev (Russia, Moscow)

EDITORIAL BOARD:

- D. V. Frolov, Corresponding Member of the Russian Academy of Sciences,
Doctor of Sciences* in Philology, Chairman of the Editorial Board (Russia, Moscow)
- F. B. Albrekht, Candidate of Sciences** in Philology, Associate Professor (Russia, Moscow)
- V. A. Baranov, Doctor of Sciences in Philology, Professor (Russia, Izhevsk)
- A. P. Bonola, PhD (Italy, Milan)
- Very Revd. O. Davydenkov, Doctor of Theology, Candidate of Sciences in Philosophy (Russia, Moscow)
- E. R. Dobrushina, Candidate of Sciences in Philology (Russia, Moscow)
- S. A. Frantsuzov, Doctor of Sciences in Philology (Russia, St. Petersburg)
- I. A. Fridman (Russia, Moscow)
- E. Q. Gervilla, PhD (Spain, Granada)
- N. G. Golovkina (Russia, Moscow)
- A. I. Grishchenko, Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor (Russia, Moscow)
- E. E. Kormysheva, Doctor of Sciences in History, Professor (Russia, Moscow)
- E. M. Koroleva, Candidate of Sciences in Philology (France, Rouen)
- R. N. Krivko, Doctor of Sciences in Philology (Austria, Vienna)
- V. V. Lebedev, Candidate of Sciences in Philology (Russia, Moscow)
- A. E. Mankov, Candidate of Sciences in Philology (Moscow–Gothenburg)
- S. A. Melikyan, Candidate of Sciences in Philology (Russia, Moscow)
- S. Mula, PhD (USA, Vermont)
- K. A. Panchenko, Doctor of Sciences in History, Associate Professor (Russia, Moscow)
- H. Pfandl, PhD (Austria, Graz)
- M. A. Polo de Beaulieu, PhD (France, Paris)
- O. N. Skliarov, Doctor of Sciences in Philology (Russia, Moscow)
- E. B. Smagina, Candidate of Sciences in Philology (Russia, Moscow)
- H. G. B. Teule, PhD (Netherlands, Nijmegen)
- V. M. Tolmatchoff, Doctor of Sciences in Philology, Professor (Russia, Moscow)
- A. Yudin, Candidate of Sciences in Philology (Belgium, Gent)
- A. V. Vdovichenko, Doctor of Sciences in Philology (Russia, Moscow)
- O. F. Zholobov, Doctor of Sciences in Philology, Professor (Russia, Kazan)

ACADEMIC EDITOR

N. G. Golovkina

St. Tikhon's University Review is included in the list of peer-reviewed scientific periodicals of the Higher Attestation Commission of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation and is recommended for the publication of articles which reflect the scientific content of theses for the degrees of Candidate of Sciences and Doctor of Sciences in the following specialisations: 10.01.01 — Russian Literature (Philological Sciences), 10.01.03 — Foreign Literature (with an indication of the specific literature) (Philological Sciences), 10.01.08 — Theory of Literature. Text Criticism (Philological Sciences), 10.02.01 — Russian Language (Philological Sciences), 10.02.03 — Slavonic Languages (Philological Sciences), 10.02.04 — Germanic Languages (Philological Sciences), 10.02.05 — Romance Languages (Philological Sciences), 10.02.14 — Classical Philology, Byzantine and Modern Greek Philology (Philological Sciences), 10.02.19 — Language Theory (Philological Sciences), 10.02.20 — Comparative and Historical Linguistics, Linguistic Typology (Philological Sciences), 10.02.22 — Languages of Europe, Asia, Africa, Native American and Australian Languages (with an indication of the specific language or language family) (Philological Sciences)

* According to the International Standard Classification of Education (ISCED) 2011, a post-doctoral degree called Doctor of Sciences (D.Sc.) is given to reflect second advanced research qualifications or higher doctorates.

** According to ISCED 2011, the degree of Candidate of Sciences (Cand. Sc.) belongs to ISCED level 8 — “doctoral or equivalent”, together with PhD, DPhil, D.Lit, D.Sc, LL.D, Doctorate or similar.

СОДЕРЖАНИЕ

ИССЛЕДОВАНИЯ

Галиметдинова О. В. Герман Фархат (1670–1732), маронитский архиепископ Халебский: жизнь и избранные труды	9
Глашев А. А. Еще раз о третьем сиро-тюркском фрагменте из Хара-Хото	29
Головнина Н. Г. Пахомианские тексты русского Добротолюбия	37
Гусарова Е. В. Особенности работы переписчиков эфиопских царских хроник Позднего Средневековья	49
Пантелеев С. А. История происхождения Трисвятой песни в памятниках Армянской церкви	58
Панченко К. А. Мелькитские новомученики Мамлюкской эпохи и проблемы исторической памяти православных арабов.	71
Соловьев Р. С. Жанровые особенности Vita Plotini: на кого равнялся Порфирий	84
Фомичева С. В. Иудейская литература периода Второго Храма как возможный источник для концепции Ефрема Сирина о боговдохновенном учителе-писце (на примере шестого гимна «О Распятии»).	103
Французов С. А. Паремийник 1775 г. как образец книгопечатной продукции Шувейра	119

ПУБЛИКАЦИИ

Меликян С. А., Эдельштайн А. Ю. (пер. с араб. яз., вступ. ст. и коммент.) Из поэтического наследия Сулеймана, епископа Газского (X–XI вв.)	135
--	-----

CONTENTS

ARTICLES

GALIMETDINOVA O.

Ġirmānūs Farhāt (1670–1732), Maronite Archbishop of Aleppo:
Life and Selected Works. 9

GLASHEV A.

On the Translation of the Syro-Turkic Manuscript from Khara-Khoto 29

GOLOVNINA N.

Pakhomian Texts of Russian *Philokalia* 37

GUSAROVA E.

Special Features of the Work of Scribes of the Ethiopian Royal Chronicles
of the Late Middle Ages. 49

PANTELEEV S.

Origins of the *Trisagion* Song in the Written Sources
of the Armenian Church 58

PANCHENKO C.

The Melkite Martyrs of the Mamluk Epoch and Historical Memory
of the Orthodox Arabs 71

SOLOVIEV R.

Special Features of the Genre of the *Vita Plotini*: Who Was Porphyry Referring To? 84

FOMICHEVA S.

The Jewish Literature of the Second Temple as a Possible Source of Ephrem
the Syrian's Doctrine about the Teacher as a Scribe, Inspired by God
(in the 6th Hymn *De crucifixione*). 103

FRANTSOUZOFF S.

The Book of Paroemias of 1775 as a Specimen of the Printing-House Production
at al-Shuwayr 119

PUBLICATIONS

MELIKYAN S., EDELSHTAIN A.

(TRANSL. FROM ARABIC, INTRODUCTION AND COMMENT.)

From the Poetic Heritage of Sulayman, Bishop of Gaza (10th–11th Cent.) 135